

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.2.5>

Толстова Наталья Николаевна

ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ АБИТУРИЕНТОВ ИЗ СТРАН СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Статья посвящена рассмотрению способов и путей оптимизации обучения абитуриентов из стран Содружества Независимых Государств во время довузовской подготовки. Данный контингент учащихся в той или иной степени владеет русским языком, однако зачастую их знаний недостаточно для поступления на первый курс вузов Российской Федерации. Поэтому им рекомендуется пройти обучение на подготовительных факультетах. Представленный в работе материал подготовлен на основе опыта работы автора со слушателями из стран Содружества Независимых Государств на подготовительном отделении Финансового университета при Правительстве Российской Федерации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2019/2/5.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 4. Выпуск 2. С. 25-29. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2019/2/

© **Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

УДК 372.881.1

Дата поступления рукописи: 23.05.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.2.5>

The article is devoted to considering the methods and ways to optimize teaching of university entrants from the Commonwealth of Independent States during pre-university training. These students know Russian in a varying degree but their knowledge is often not enough to become the first-year students of the Russian Federation universities. Therefore, they are recommended to get training at preparatory faculties. The material presented in the work is based on the author's experience of working with students from the Commonwealth of Independent States at the preparatory department of the Financial University under the Government of the Russian Federation.

Key words and phrases: students from the Commonwealth of Independent States; Russian language; Russian as a foreign language; preparatory faculty; teaching efficiency.

Tolstova Natal'ya Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

tolstova.natalia@mail.ru

INCREASING THE EFFICIENCY OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO UNIVERSITY ENTRANTS FROM THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES AT THE PREPARATORY FACULTY

The integration of the Russian Federation into the world educational space has marked the transition of all higher education institutions of the country to the multi-level system of higher education (in accordance with the provisions of Bologna process), and has also provided opportunities to promote the Russian education in the international arena. Stepping up in exports of educational services by increasing the share of foreign students is “an effective strategy for the development of the education system in the country” [15, с. 193], and also plays an important role in the formation of an attractive image of our state.

The number of foreign students wishing to get higher education in Russia is increasing every year. The most intensive flow of entrants is observed from the Asian countries and, of course, from the CIS. Many Russian universities focus on the admission of foreign students entering both on the budgetary basis, through quotas provided by the Russian Federation, and on the fee basis.

The process of teaching foreigners begins with the pre-university stage, the goals of which are to form the students' communicative competencies in an amount sufficient to carry out educational and cognitive activities using the Russian language, to lay the foundations for the qualitative training of a future foreign specialist. After 8-10 months, a foreign student has not only to master certain knowledge, skills and abilities that will allow him to pass the exam in Russian as a foreign language for the First Certification Level, but also to be psychologically prepared for learning activities in new socio-cultural environment.

In this regard, entrants from the CIS deserve special attention. As a rule, they come to study to Russia already speaking Russian in a varying degree, which also contributes to their faster adaptation process. After all, it is no secret that a foreign speaker, immersed in the language environment, has to cope with a whole range of adaptation problems. However, the CIS students' knowledge is often not enough to immediately become the first-year students of the Russian universities, and they have to undergo a pre-university training stage. Researchers note that, compared with the situation in the Soviet period, the quality of proficiency in the Russian language in the CIS has noticeably decreased over the past quarter of the century. This is conditioned by several reasons: firstly, by the lack of teachers and teaching aids; secondly, by the reconsideration of attitude towards the Russian language. Even those CIS countries that assigned the status of the “language of international communication” to the Russian language in the 1990s, at present have either excluded the relevant provisions from regulatory acts or implement programs to protect their own state language [11].

According to L. S. Kremenetskaya, the contingent of students from the CIS can be divided into several groups. The first group includes children from “mixed marriages” where one of the parents is Russian. Thus, the Russian language is a native or second native language for them. In turn, in this group, it is possible to identify students who have known Russian since childhood and studied it at school, and those who, for certain reasons, did not study Russian at school or studied it as a foreign language. The second group consists of students for whom Russian is a foreign language: they can communicate verbally more or less successfully, but, as a rule, they have difficulty in expressing thoughts in writing. In other words, such students have poorly developed or no written language skills [6].

We should note that for students from Tajikistan and Uzbekistan who studied at the preparatory department of the Financial University under the Government of the Russian Federation in 2016-2017, the Russian language was not native, but they studied it at school. This condition required adjustment to the content and organization of the training program.

To optimize the educational process of such students, it is desirable to form a separate group, which has been done at our university. This will save time, as there are opportunities to use teaching methods in classes aimed specifically at this contingent of students, as well as pay attention to “weak points” in grammar. Thus, in the Tajik and Uzbek languages, there is no gender category. In this regard, it is necessary to work out carefully the agreement

in gender, case and number of the attribute and the main noun. A number of difficulties arise in the study of verb types. If in the Uzbek language there is no category of aspect, in the Tajik language “there are certain typological similarities” with this category in Russian [4, с. 104]. It is sometimes difficult for students from Uzbekistan to distinguish an adverb from an adjective, since there are no special morphological indicators of these parts of speech in the Uzbek language. For this reason, it is necessary to form the skills of how to form adverbs and distinguish them and adjectives in phrases and sentences.

When actualizing and consolidating some grammatical material (for example, the formation of participles, imperatives), one can use songs that not only make the course of the lesson lively, but also have a number of methodological advantages: they contribute to stronger absorption and expansion of the vocabulary; serve as an incentive for discussion or writing an essay; help to join the culture of the country of the language being studied [9; 13].

For practicing grammar, one can introduce tasks of searching for a grammatical phenomenon (for example, the prepositional case) in the suggested text and explaining its function. As our experience has shown, the task of finding grammatical errors in the text is interesting for students despite the fact that there are not so many supporters of such tasks. Students are asked to play the role of a “teacher” and find the specified number of errors in the text. For example:

Task 1. Read the text. If there is an error in the line, correct it. If everything is correct, put “+” (8 errors)

0.	Музей советских игровых автоматов – один из	+
00.	самых удивительных музеев Москвы, принимаемый	<i>принимающий</i>
1.	своих посетителей от 2007 года.	
2.	Единственная и уникальная коллекция этого музея	
3.	представляет собой производимые в СССР	
4.	игровые автоматы. Сейчас здесь было выставлено	
5.	более 60 игровых автоматов.	
6.	Внутри музей похож на самый обычный игровой	
7.	салон. Однако, как только начинаешь поиграть	
8.	в автоматы, моментально забываешь про	
9.	внутренний декор помещения и сквозь	
10.	пространство и время перемещаешься на 20-30 лет	
11.	назад.	
12.	Все представлявшие автоматы музея как и в	
13.	советское время стоит 15 копеек. При покупке	
14.	билета в музей вам выдадут 15 монеток. Если этого	
15.	количество вам покажется мало, то вы сможете на	
16.	месте приобрести ещё монет [10].	

The tasks to restore the text are no less interesting for students. In other words, a text is suggested, into which it is necessary to fill in the words suitable in meaning. Thus, not only knowledge of vocabulary is checked, but grammar as well. Let's consider an example:

Task 2. Fill in the gaps in the text (1 gap – 1 word)

Любите необычные и интересные места, где можно посмотреть и приобрести дизайнерские вещи? Тогда вам обязательно ¹ ... побывать в *Artplay*.

Artplay – это место, где представителям творческих профессий одинаково комфортно и работать, и ² В 2008 ³ ... это был первый в России креативный кластер, а ⁴ ... *Artplay* – устоявшийся бренд.

Artplay ⁵ ... на территории бывшего завода «Манометр» ⁶ ... историей, которая насчитывает более ста ⁷ Его огромные цеха с большими окнами были переоборудованы ⁸ ... студии и офисы.

⁹ ... направление деятельности компаний – дизайн, архитектура и искусство. *Artplay* – это около 200 магазинов и шоу-румов, мастерских, несколько выставочных и концертных ¹⁰ ..., кинотеатр, книжный магазин, кафе, детская студия, где ¹¹ ... обучающие и развлекательные программы ¹² ... юных посетителей.

Изыюминка этого места – кафе на крыше, откуда можно наблюдать, как мимо ¹³ ... поезда.

В *Artplay* регулярно проходят ¹⁴ ... мероприятия: выставки, концерты, вечеринки, лекции и семинары [16].

For such tasks, we suggest choosing materials that contain educational information for students. For example, after reading the texts presented above, our listeners became interested in the places described and expressed a desire to visit them.

In the process of working with students from the CIS, one can conduct “lexical briefings”: listeners are presented with a picture (for example, a photo of the famous “Eliseevsky” store), and they have to suggest as many adjectives as possible. After 5 minutes, students voice their choices, which are written on the blackboard by the teacher. Then antonyms and synonyms are suggested for the recorded words. In carrying out such a task, the “Word Map” Internet project (<https://kartaslov.ru/>) can be useful. Then one can invite students to make a sentence or a short story out of the resulting phrases.

The enrichment of students' vocabulary also occurs while introducing lexical-semantic groups of verbs. In this regard, it is worth remembering the invaluable, in our opinion, series of books “When Dictionaries Do Not Help...” [3]. At the same time, one can invent his own plot texts in order to promote the development of skills for the adequate use of words in speech that are a part of a particular lexico-semantic group. Here are some examples:

Task 3. Fill in appropriate words in the blanks. Use the words for reference

Так получилось, что я много лет проработал за ¹ _____. И вот месяц назад я вернулся в родные ² _____. Как же изменилась Москва! Она уже давно вышла за ³ _____ МКАД. И то, что раньше было ⁴ _____, сегодня уже считается чуть ли не центром города.

Несмотря на рост цен, ⁵ _____ жизни людей тоже постепенно растёт. Общественный транспорт стал удобнее и доступнее, появилось больше мест для занятий спортом, увеличилось количество культурных учреждений. ⁶ _____ мечтаний!

Мне кажется необычным то, что с историческими зданиями, домами, построенными на ⁷ _____ веков, соседствуют небоскрёбы, гостиницы, созданные на ⁸ _____ высших мировых стандартов.

Вчера я ⁹ _____ уха слышал, что у нас в районе будет построен новый жилой комплекс и пешеходный мост через Москву-реку. По-моему, это было бы замечательно. Как говорится, поживём – увидим.

Слова для справок: рубеж, граница, край, окраина, предел, уровень.

Task 4. Fill in the correct forms of the verbs of the group “тянуть”. Use the words for reference

«Как медленно ¹ _____ зима! Вот бы уехать куда-нибудь в тёплые края...», – подумала Саша, распахивая шторы и вглядываясь в серое московское утро. В этот момент раздался телефонный звонок:

– Сашка, привет! – услышала она бодрый голос Артёма. – Не могу долго говорить. В общем, начинай собирать чемоданы, завтра вечером уезжаем.

Тут же раздалась короткая гудки.

– Что это за шутки? Куда уезжаем? – пожалла плечами Сашка...

А как бы ей сейчас хотелось ² _____ до чемодана, который лежал на верхней полке, и аккуратно положить в него свои красивые шелковые платья, босоножки, соломенную шляпку...

Артём пришёл домой позже обычного. Как оказалось, собрание ³ _____. После лёгкого ужина он спросил:

– Ну что, всё упаковала?

– Ты о чём? – спросила Саша.

– Как о чём? Я же утром сказал. Ты всё время твердишь, что тебя так и ⁴ _____ в тёплые края, что ты устала от московской зимы. Тебя никто за язык не ⁵ _____! Ну вот я и решил устроить нам небольшое путешествие. Зачем же ⁶ _____ до лета?

Саша стояла с широко открытыми глазами. Артём ⁷ _____ ей два билета... на Бали.

– Ну что ты молчишь? Слова из тебя не ⁸ _____!

– Спасибо, Артём! Просто сначала я подумала, что ты пошутил... – прошептала Сашка и с сияющей улыбкой пошла паковать чемодан.

Слова для справок: тянуть(ся), дотянуться, протянуть, затануться, вытянуть, оттягивать.

As our experience has shown, entrants themselves tried to invent such small stories willingly using words from the same lexico-semantic group.

Today it is difficult to imagine teaching foreign languages, including Russian as a foreign language, without computer multimedia technologies. By combining the functions of technical and audiovisual teaching aids, they help to intensify the educational process and, of course, to implement common didactic principles. However, the use of Internet resources in the conditions of a preparatory department, of course, should be thought out and structured. For example, on the websites of the All-Russian Public Opinion Research Center, the newspaper “Arguments and Facts”, the “RIA Novosti” news agency, one can find a rich collection of infographics of different nature. Obviously, the clear organization of infographics, the visualization of details, the minimum amount of vocabulary and the attractiveness of presentation as a whole allow students to memorize complex information faster than they do when reading an ordinary text. It should be recognized that infographics has several advantages. Firstly, it can be selected for foreigners who speak Russian, both at the basic level and the advanced one. Secondly, infographics provides opportunities not only for teachers in terms of preparing assignments for classes, but also for students in terms of realizing their creative abilities, developing critical and analytical thinking. In other words, students can extract information independently, interpret it, based on the components presented in infographics. Finally, infographics often contains a linguistic-cultural component, since it is created for the Russians and is devoted to those issues that interest and excite them, which increases the value of such material for foreign students [2; 12].

One of the effective ways to enhance speech activity is the use of video materials. Of course, both the method of selecting the video material included in the lesson and the technique of its methodological work-out should be taken into account. One cannot but agree with the opinion that when using video films, “life itself comes to class – students see the real communicative process learning not only linguistic, but also culturological features of communication in Russian” [5]. When working with students from the CIS, we used, in particular, short films [14], as well as video inserts (i.e. fragments of feature films, animated films) corresponding to the subject of the lesson.

There is no doubt that reading literature, which expands the cultural worldview of students from the CIS, plays an important role in language acquisition. We agree that “reading aloud of unadapted texts contributes to the penetration into the melody of the Russian prose and poetry... allows... considering various ways of description and narration enriching students’ vocabulary” [7, c. 110]. In classes, we read texts and perform assignments from various textbooks, in particular “Not Lost Stories” [1], and also use our own methodological aids based on the works by V. S. Tokareva, Z. Prilepin, L. Rait, etc. It should be noted that in preparing these materials, we relied on the rich

practical experience summarized in the work by N. V. Kulibina “Why, What and How to Read in Class: A Manual for Teachers of Russian as a Foreign Language” [8]. Considerable attention, of course, should be paid to the formation of skills of giving a written argument based on the read text and writing essays on the suggested topics.

As it has been noted, students from the CIS often have a sufficient amount of grammatical knowledge and certain vocabulary. However, they have difficulty producing monologic utterances, they do not know the structure of creating texts of the scientific style. At our preparatory department, entrants from Tajikistan and Uzbekistan learn to work with “Economics” texts: analyze topics and ideas, compositional and linguistic features, identify inter-contextual links, draw up plans, formulate abstracts, make generalizations, then reproduce texts in a written form or orally. The students demonstrate the ability to create monologic utterances that are logical, consistent and correct in the process of discussion. For example, one can suggest the following topics: “Cash vs Bank Card”, “Private Bank vs Bank with State Support”, etc. Of course, preliminary work with texts, necessary terminology, vocabulary, grammatical and syntactic structures is done in advance. It should be noted that the suggested texts provoke great interest in students, encourage them to communicate actively in the field of specialty. The text material is not only informative for future students of financial and economic universities, but is also a source of relevant and useful information for them.

Let's sum up. The level of entrants' training at the preparatory department today has high requirements. This is primarily conditioned by the fact that students have to carry out educational activity in the Russian language. Students from the CIS, as a rule, speak Russian, but their level is often not enough to become the first-year students immediately. In this regard, at the stage of pre-university training, attention should be paid to the most difficult grammatical topics for this group of students, and they should be taught to work with fiction texts, texts of scientific style, to participate in discussions. Among the ways to improve the efficiency of foreign students' training, the use of modern information technology takes the first place. A skillful combination of the traditional and modern will help to achieve significant positive results.

Keys

Task 1

0.	Музей советских игровых автоматов – один из	+
00.	самых удивительных музеев Москвы, принимаемый	<i>принимающий</i>
1.	своих посетителей от 2007 года.	с
2.	Единственная и уникальная коллекция этого музея	+
3.	представляет собой производимые в СССР	произведённые
4.	игровые автоматы. Сейчас здесь было выставлено	было
5.	более 60 игровых автоматов.	+
6.	Внутри музей похож на самый обычный игровой	+
7.	салон. Однако, как только начинаешь поиграть	играть
8.	в автоматы, моментально забываешь про	+
9.	внутренний декор помещения и сквозь	+
10.	пространство и время перемещаешься на 20-30 лет	+
11.	назад.	+
12.	Все представлявшие автоматы музея как и в	представленные
13.	советское время стоит 15 копеек. При покупке	стоят
14.	билета в музей вам выдадут 15 монеток. Если этого	+
15.	количество вам покажется мало, то вы сможете на	количества
16.	месте приобретать ещё монет.	приобрести

Task 2

1) надо/нужно; 2) отдыхать; 3) году; 4) сегодня; 5) находится/расположен; 6) с; 7) лет; 8) под; 9) основное/главное; 10) залов; 11) проходят; 12) для; 13) проходят/проезжают; 14) различные.

Task 3

1) границей; 2) края; 3) пределы; 4) окраиной; 5) уровень; 6) предел; 7) рубеже; 8) уровне; 9) краем.

Task 4

1) тянется; 2) дотянуться; 3) затянулось; 4) тянет; 5) тянул; 6) оттягивать; 7) протянул; 8) вытянешь.

Список источников

1. Александрова А. С., Кузьмич И. П., Мелентьева Т. И. Непропавшие сюжеты: пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык. М.: «Русский язык». Курсы, 2005. 248 с.
2. Амлинская Ю. Р. Применяем инфографику на уроках русского как иностранного [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eduneo.ru/primenuaem-infografiku-na-urokax-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo/> (дата обращения: 10.11.2017).
3. Аркадьева Э. В., Горбаневская Г. В., Кирсанова Н. Д., Марчук И. Б. Когда не помогают словари... Практикум по лексике современного русского языка: в 3-х ч. М.: Наука; Флинта, 2013.
4. Атамова С. М. Лингвоспецифические характеристики грамматической категории вида глаголов знания в таджикском и русском языках // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Серия «Гуманитарно-общественные науки». 2014. № 4 (41). С. 104-107.

5. Жуковский И. Использование интернет-ресурсов и аудиовизуальных средств на уроках РКИ для взрослых [Электронный ресурс]. URL: http://e-toile.russchool.eu/assets/files/results_e-toile/hungary/ressources_internet_joukovski.pdf (дата обращения: 10.11.2017).
6. Кременецкая Л. С. Проектирование содержания обучения иностранных граждан из стран СНГ на довузовском этапе в техническом вузе: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2013. 22 с.
7. Кременецкая Л. С., Ременцов А. Н. Формирование социокультурной компетенции у иностранных учащихся из стран СНГ на этапе дополнительной довузовской подготовки // Вестник Федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный агроинженерный университет им. В. П. Горячкина». 2012. № 4 (55). Ч. 1. С. 107-111.
8. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2015. 224 с.
9. Куравлёва И. Р., Горбенко В. Д., Доценко М. Ю. Русский рок и русская грамматика. СПб., 2013. 104 с.
10. Музей советских игровых автоматов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.2do2go.ru/places/25270/muzei-sovetskikh-igrovykh-avtomatov> (дата обращения: 10.11.2017).
11. Погодаев Н. П. Владение русским языком как условие адаптации студентов-мигрантов из Таджикистана в университетском пространстве Томска // Вестник Томского государственного педагогического университета. Серия «Философия. Социология. Политология». 2015. № 1 (29). С. 91-103.
12. Толстова Н. Н. Использование инфографики на уроках русского языка как иностранного // Молодой ученый. 2017. № 4 (138). С. 391-393.
13. Толстова Н. Н. Методические разработки для обучения русскому языку как иностранному на основе песен // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (5). С. 48-56.
14. Толстова Н. Н. Пример использования короткометражных фильмов на занятиях по русскому языку как иностранному // Молодой ученый. 2017. № 11 (145). С. 493-497.
15. Учебная миграция из стран СНГ и Балтии: потенциал и перспективы для России / под ред. К. А. Гаврилова, Е. Б. Яценко. М.: Фонд «Наследие Евразии», 2012. 210 с.
16. Центр дизайна Artplay [Электронный ресурс]. URL: <https://kudago.com/msk/place/artplay/> (дата обращения: 10.11.2017).

ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ АБИТУРИЕНТОВ ИЗ СТРАН СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Толстова Наталья Николаевна, к. пед. н.

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
tolstova.natalia@mail.ru

Статья посвящена рассмотрению способов и путей оптимизации обучения абитуриентов из стран Содружества Независимых Государств во время довузовской подготовки. Данный контингент учащихся в той или иной степени владеет русским языком, однако зачастую их знаний недостаточно для поступления на первый курс вузов Российской Федерации. Поэтому им рекомендуется пройти обучение на подготовительных факультетах. Представленный в работе материал подготовлен на основе опыта работы автора со слушателями из стран Содружества Независимых Государств на подготовительном отделении Финансового университета при Правительстве Российской Федерации.

Ключевые слова и фразы: учащиеся из стран Содружества Независимых Государств; русский язык; русский язык как иностранный; подготовительный факультет; эффективность обучения.

УДК 372.881.1

Дата поступления рукописи: 21.05.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.2.6>

В данной статье представлены сведения об отношении к изучению родного (удмуртского) языка его носителями, приведен перечень основных мер, направленных на продвижение и развитие родного языка. В центре внимания – вопрос об имеющихся возможностях обучения родному языку в Удмуртской Республике. Особое внимание уделяется современной специфике преподавания родного языка: концепции обучения родному языку, средствам обучения, этапам обучения, а именно дошкольному, начальному и основному. Обоснована необходимость внедрения электронных форм учебников в процесс обучения родному языку в школе.

Ключевые слова и фразы: родной (удмуртский) язык; билингвальное образование; компетенции; учебник; электронная форма учебника.

Чернова Светлана Николаевна, к. филол. н.

Научно-исследовательский институт национального образования, г. Ижевск
svshirobokova@yandex.ru

ВОЗМОЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ (УДМУРТСКОМУ) ЯЗЫКУ В УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Родной язык – один из важных этнических элементов культуры народа. На основании родного языка формируются первичные навыки речевого взаимодействия. С помощью родного языка осуществляются